

PLAN DOCENTE DE LA ASIGNATURA

Curso académico: 2026/2027

Identificación y características de la asignatura						
Código	500641					
Denominación (español)	Traducción II (Esp-Ing-Esp)					
Denominación (inglés)	Translation II (Spa-Eng-Spa)					
Titulaciones	Grado en Estudios Ingleses					
Centro	Filosofía y Letras					
Módulo	Obligatorio					
Materia	Traducción					
Carácter	Obligatorio	ECTS	6	Semestre	6º	
Profesorado						
Nombre		Despacho		Correo-e		
Luis Javier Conejero Magro		290		conejeroluis@unex.es		
Área de conocimiento	Filología Inglesa					
Departamento	Filología Inglesa					
Competencias						
1. BÁSICAS Y GENERALES						
CG1 - Conocimientos de una segunda lengua, en este caso del inglés.						
CG2 - Habilidades de investigación.						
CG3 - Habilidad para buscar y seleccionar adecuadamente las fuentes de información tanto por los recursos bibliográficos en soporte tradicional (libros, revistas, etc.) como por el material en red (Internet, revistas digitales, webs, etc.).						
CG4 - Capacidad para aplicar y utilizar críticamente las fuentes en la ampliación de los conocimientos y en los procesos de investigación.						
CG5 - Capacidad de comparar, relacionar y articular los distintos conocimientos entre sí para aplicarlos a situaciones diferentes.						
CG6 - Capacidad de reflexionar de manera crítica y personal, incluyendo toma de decisiones que lleven a la resolución de problemas.						
CG8 - Habilidad para trabajar de forma autónoma.						
CG9 - Habilidad para trabajar en un contexto internacional.						
CG10 - Compromiso ético.						
CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.						
CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio						

CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado

CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

2. TRANSVERSALES

CT1 - Capacidad de análisis y síntesis.

CT2 - Planificación y gestión del tiempo.

CT3 - Comunicación oral y escrita de la lengua materna.

CT4 - Habilidades básicas de manejo de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación.

CT5 - Capacidad para aprender de forma autónoma en grado suficiente para emprender estudios superiores y seguir formándose a lo largo de toda la vida laboral.

CT6 - Capacidad de trabajar en equipo, ya sea disciplinar o interdisciplinar.

CT7 - Capacidad de liderazgo.

CT8 - Diseño y gestión de proyectos.

CT9 - Capacidad de comunicación perlocutiva, de transmitir información, ideas, problemas y soluciones dentro de su área de estudio tanto a personas especializadas como no especializadas.

CT10 - Capacidad creativa, iniciativa y espíritu emprendedor.

3. ESPECÍFICAS

CE1 - Dominio instrumental de la lengua inglesa.

CE2 - Conocimiento de la gramática del inglés.

CE8 - Conocimiento teórico y práctico de la traducción de y a la lengua inglesa.

CE11 - Dominio instrumental de la lengua materna.

CE15 - Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas.

CE16 - Conocimientos de terminología y neología.

CE20 - Capacidad de comunicación oral y escrita en lengua inglesa.

CE21 - Capacidad para comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos.

CE22 - Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica.

CE23 - Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet.

CE24 - Capacidad para analizar textos y discursos literarios y no literarios utilizando apropiadamente las técnicas de análisis.

CE25 - Capacidad para realizar análisis y comentarios lingüísticos.

CE26 - Capacidad para evaluar críticamente el estilo de un texto y para formular propuestas alternativas.

CE27 - Capacidad de recibir, comprender y transmitir la producción científica en la lengua estudiada.

CE28 - Capacidad para evaluar críticamente la bibliografía consultada y para encuadrarla en una perspectiva teórica.

CE29 - Capacidad para interrelacionar los distintos aspectos de la Filología.

CE30 - Capacidad para relacionar el conocimiento filológico con otras áreas y disciplinas.

CE31 - Capacidad para traducir textos de diverso tipo.
 CE32 - Capacidad para elaborar recensiones.
 CE33 - Capacidad para realizar labores de asesoramiento y corrección lingüística.
 CE34 - Capacidad para la gestión y control de la calidad editorial
 CE35 - Capacidad de desarrollar el espíritu de trabajo y el debate en equipo.
 CE36 - Capacidad de captación y uso de los recursos verbales en el proceso comunicativo.
 CE37 - Disponibilidad receptiva, crítica y tolerante ante planteamientos y juicios diferentes.
 CE38 - Capacidad para comprender, desarrollar y aplicar el respeto a los derechos fundamentales de las personas, de igualdad entre los hombres y las mujeres, y de igualdad de oportunidades, no discriminación y accesibilidad universal de las personas con discapacidad.

Contenidos

Descripción general del contenido

En las sesiones de contenido teórico, se abordarán los principales problemas que plantea la traducción no-literaria y literaria entre el inglés y el español, prestando especial atención al análisis estilístico, discursivo y cultural de los textos. Esta asignatura se centra más en la traducción literaria. Se introducirán cuestiones relacionadas con la equivalencia literaria, la traducción de registros, voces narrativas, referentes culturales, variación lingüística y recursos retóricos. Asimismo, se familiarizará al alumnado con el uso crítico de recursos lexicográficos, corpus y herramientas de traducción asistida por ordenador aplicadas a la traducción literaria y humanística, así como con técnicas básicas de edición y revisión de traducciones.

En las sesiones prácticas, se realizarán traducciones comentadas de textos literarios y culturales de diversos géneros (partiendo de no-literarios para después abordar textos de narrativa, teatro, poesía, ensayo y textos híbridos) del inglés al español y del español al inglés. Se prestará especial atención a los problemas de estilo, tono, ritmo, oralidad, intertextualidad y adaptación cultural. Como preparación para estos ejercicios prácticos, se trabajarán estrategias de documentación, análisis textual y revisión crítica de traducciones publicadas.

El grado máximo de dificultad de los textos y traducciones se situará en un nivel avanzado. El alumnado adquirirá igualmente nociones básicas sobre el uso y aplicabilidad de recursos electrónicos y programas de traducción asistida por ordenador en el ámbito de la traducción literaria.

Temario

Denominación del tema 1: Introducción a la traducción no-literaria y literaria: teoría, equivalencia y reescritura.

Contenidos del tema 1: Introducción a los principales conceptos y problemas de la traducción. La noción de equivalencia y sus límites. Traducción, adaptación y reescritura. El papel del traductor como mediador cultural. Aproximación a las principales corrientes de la traductología contemporánea aplicadas al texto literario.

Descripción de las actividades prácticas del tema 1: Análisis y traducción de fragmentos ensayísticos, narrativos y dramáticos centrados en problemas de equivalencia, registro, tono y mediación cultural. Comentario crítico de traducciones publicadas.

Denominación del tema 2: Traducción de narrativa y construcción de la voz literaria.

Contenidos del tema 2: Problemas de focalización, estilo indirecto, oralidad y variación lingüística. Traducción de referentes culturales, humor, ironía y juegos de palabras.

Descripción de las actividades prácticas del tema 2: Análisis y traducción de relatos y fragmentos narrativos de autores ingleses y españoles de los siglos XIX, XX o XXI.

Denominación del tema 3: Traducción teatral: Shakespeare y la oralidad dramática

Contenidos de tema 3: Texto dramático y representación escénica. Traducción de diálogo, oralidad, ambigüedad, humor y polimetría. Problemas de traducción en Shakespeare y en el teatro contemporáneo. La performatividad del lenguaje dramático y la recepción cultural del texto teatral traducido.

Descripción de las actividades prácticas del tema 3: Análisis y traducción de escenas teatrales de Shakespeare y de dramaturgos modernos y contemporáneos. Comparación de distintas traducciones publicadas y realización de propuestas de traducción.

Denominación del tema 4: Traducción poética: ritmo, imagen y musicalidad.

Contenidos del tema 4: Principales problemas de la traducción poética. Traducción de métrica, ritmo, imágenes y simbolismo. Estrategias de recreación poética y límites de la traducibilidad. Estudio de la traducción poética en T. S. Eliot, Federico García Lorca y otros autores representativos.

Descripción de las actividades prácticas del tema 4: La revisión y edición de textos traducidos. Criterios de calidad en traducción literaria. Uso de recursos lexicográficos, corpus y herramientas digitales aplicadas a la traducción humanística. Introducción a programas de traducción asistida por ordenador y su aplicación al ámbito editorial y literario.

Denominación del tema 5: Edición, revisión y recursos para la traducción literaria

Contenidos del tema 5: La revisión y edición de textos traducidos. Criterios de calidad en traducción literaria. Uso de recursos lexicográficos, corpus y herramientas digitales aplicadas a la traducción humanística. Introducción a programas de traducción asistida por ordenador y su aplicación al ámbito editorial y literario, en especial del Renacimiento, la Restauración y el Barroco inglés.

Descripción de las actividades prácticas del tema 5: Elaboración de informes de traducción y revisión estilística. Uso práctico de recursos electrónicos y herramientas digitales aplicadas a la traducción literaria.

Actividades formativas

Horas de trabajo del alumno/a por tema		Horas Gran grupo	Actividades prácticas				Actividad de seguimiento	No presencial
Tema	Total	GG	CH	L	O	S	TP	EP
1	30	6				6		18
2	30	6				6		18
3	30	6				6		18
4	29	5				6		18
5	29	5				6		18
Evaluación	2	2						
TOTAL	150	30				30		90

GG: Grupo Grande (85 estudiantes).
 CH: Actividades de prácticas clínicas hospitalarias (7 estudiantes)
 L: Actividades de laboratorio o prácticas de campo (15 estudiantes)
 O: Actividades en sala de ordenadores o laboratorio de idiomas (20 estudiantes)
 S: Actividades de seminario o de problemas en clase (40 estudiantes).
 TP: Tutorías Programadas (seguimiento docente, tipo tutorías ECTS).
 EP: Estudio personal, trabajos individuales o en grupo, y lectura de bibliografía.

Metodologías docentes

Las metodologías docentes comprenden la exposición oral del profesor para transmitir conocimientos de forma estructurada; clases prácticas y seminarios que fomentan la participación activa; el estudio de casos reales o simulados para aplicar y consolidar aprendizajes; la resolución de problemas como ejercicio práctico del conocimiento adquirido; el desarrollo de trabajos o proyectos orientados a resolver tareas específicas; la tutorización personalizada para acompañar al estudiante en su proceso formativo; el aprendizaje autónomo mediante acuerdos supervisados entre profesor y alumno; y, finalmente, la evaluación como medio para valorar el progreso y la adquisición de competencias.

Resultados de aprendizaje

- Resolución acertada de las pruebas, trabajos y exámenes de las distintas materias y asignaturas.
- Dominio avanzado de la lengua inglesa, tanto de forma oral como escrita.
- Capacidad para traducir textos del y al inglés.
- Capacidad para elaborar distintos tipos de textos en inglés.
- Capacidad para realizar análisis y comentarios de textos lingüísticos y literarios ingleses.
- Capacidad para comunicar y utilizar los conocimientos adquiridos.
- Capacidad para localizar, usar y sintetizar la información bibliográfica.
- Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet.
- Capacidad para evaluar críticamente la bibliografía consultada y para encuadrarla en una perspectiva teórica.
- Capacidad para identificar problemas y temas de investigación y evaluar su relevancia.
- Capacidad para realizar labores de asesoramiento y corrección lingüística en inglés.
- Capacidad para la gestión y control de la calidad editorial.
- Conocimientos, destrezas y habilidades filológicas básicas que garanticen la progresión del alumno en los posteriores estudios de máster.

Sistemas de evaluación

Tal como establece la *Normativa de Evaluación de la Universidad de Extremadura* (<http://doe.juntaex.es/pdfs/doe/2020/2120o/20062265.pdf>), para la calificación de la asignatura el estudiante podrá elegir entre dos modalidades de evaluación:

a) **Evaluación continua:** sistema de evaluación constituido por diversas actividades distribuidas a lo largo del semestre de docencia de una asignatura.

b) **Evaluación global:** sistema de evaluación constituido exclusivamente por una prueba final, que englobe todos los contenidos de la asignatura y que se realizará en la fecha oficial de cada convocatoria.

De acuerdo con la citada normativa, la elección de una de las dos modalidades se registrará por las siguientes pautas:

- Quienes opten por la modalidad de evaluación global deberán comunicarlo al profesor durante el primer cuarto del semestre en que se imparta la asignatura, enviándole un correo electrónico con el asunto “Elección de evaluación global”.
- En caso de que el estudiante no manifieste preferencia, la modalidad asignada será la de evaluación continua.
- La modalidad elegida registrará para todo el curso, salvo petición elevada al decano según lo establecido en el artículo 4.6 de la citada normativa.

1. SISTEMA DE EVALUACIÓN CONTINUA

1.1. Estructura

La calificación final de la asignatura se obtendrá a partir de las siguientes secciones:

1. El 30% de la nota final se podrá obtener de la siguiente forma:

- 15% de la realización de proyectos, tareas y la participación activa en las clases, sobre los textos que se traduzcan, sobre los contenidos teóricos del temario, ya sea a través de proyectos o trabajos o mediante preguntas en clase –se recuerda aquí y se hace el día de presentación de la asignatura que la asistencia es obligatoria–, por lo que dichas preguntas las realizará el profesor a los alumnos presentes en el aula en distintas sesiones aleatorias, preguntándoles por el temario estudiado hasta la fecha y tomará nota de sus respuestas, evaluándolas; y
- 15% de la presentación o exposición oral y defensa de una propuesta de traducción de un texto que elija cada alumno. Este trabajo se expondrá oralmente en clase, durante las últimas semanas de clase, delante de sus compañeros. Estas actividades no son recuperables y no serán admitidas fuera de plazo.

2. El 70% restante de la nota se podrá conseguir por la realización de una prueba final o examen:

El 70% por la realización de una prueba final que se realiza en período de exámenes. Este examen constará de un texto para traducir del español al inglés (35%) y otro para traducir del inglés al español (35%). Se podrá hacer uso, durante el examen, de diccionarios bilingües y/o monolingües, en papel, tal y como se hace durante el semestre, en algunas de las clases prácticas.

1.2. Criterios de Evaluación

El estudiante deberá realizar la prueba de traducción del inglés al español con un nivel lingüístico correcto, demostrando un dominio acorde con las exigencias académicas y fluidez en el uso de expresiones propias del registro formal requerido. Estos mismos criterios se aplicarán a la sección correspondiente a la traducción del español al inglés. Asimismo, deberá responder con pertinencia y rigor a todos los temas planteados, derivados de los problemas de traducción de los textos a los que se enfrente.

1.3. Actividades recuperables y no recuperables

El trabajo realizado a lo largo del curso, la participación activa en clase y la presentación de las tareas asignadas, que suponen el 30% de la nota final de la asignatura en la modalidad de evaluación continua, no es recuperable.

1.4. Observaciones

La detección de indicios graves de plagio en las actividades escritas u orales — incluyendo, pero sin limitarse a, la copia de fuentes sin citar, el uso no autorizado de

trabajos ajenos, o la apropiación de ideas sin atribución— será penalizado con la calificación de SUSPENSO en la asignatura, sin posibilidad de recuperación en la convocatoria extraordinaria.

Asimismo, y aunque la utilización de instrumentos electrónicos estará permitida en ciertas actividades para ese fin –aprender a usarlos para la traducción–, el uso de IA, plagiar u ofrecer respuestas que no sean de producción propia, es decir, que salgan de él, (por ejemplo, “copiando” en el examen) constituirá motivo de suspenso de la asignatura (calificación: 0) y se informará al Departamento, al Decanato y al Vicerrectorado de Estudiantes para que tomen las medidas oportunas para con el expediente del estudiante que obre de este modo. Esto está considerado una forma de deshonestidad académica. El docente se reserva el derecho de evaluar críticamente la autenticidad del trabajo presentado, y se considera detectable el uso de estas herramientas cuando el texto evidencia frases genéricas, vacías de contenido específico, carentes de profundidad, análisis o personalidad propia, especialmente en contraste con el rendimiento mostrado por el estudiante en clase.

2. SISTEMA DE EVALUACIÓN GLOBAL

2.1. Estructura

El 100 % de la calificación se obtendrá a partir de una prueba escrita alternativa de carácter global, cuya superación implicará la superación de la asignatura. Este examen constará de un texto para traducir del español al inglés (50%) y otro para traducir del inglés al español (50%). Se podrá hacer uso, durante el examen, de diccionarios bilingües y/o monolingües, en papel.

2.2. Criterios de evaluación

El estudiante deberá realizar la prueba de traducción del inglés al español con un nivel lingüístico correcto, demostrando un dominio acorde con el nivel académico exigido y fluidez en el uso de expresiones propias del registro formal requerido. Estos mismos criterios se aplicarán a la parte correspondiente a la traducción del español al inglés. Asimismo, deberá responder con precisión y rigor a los temas que puedan plantearse.

Bibliografía (básica y complementaria)

1. Básica

- Bassnett, Susan (2014): *Translation Studies*. London, Routledge [4.ª ed.].
- Hurtado Albir, Amparo (2011): *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid, Cátedra [7.ª ed.].
- Newmark, Peter (1988): *A Textbook of Translation*. New York, Prentice Hall.
- Venuti, Lawrence (2018): *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London, Routledge [3.ª ed.].

2. Complementaria

- Baker, Mona (2018): *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London, Routledge [3.ª ed.].
- Eco, Umberto (2008): *Decir casi lo mismo: Experiencias de traducción*. Barcelona, Lumen.
- García Yebra, Valentín (1982): *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid, Gredos [2 vols.].
- Lefevere, André (1992): *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London, Routledge.

- Vidal Claramonte, África (1995): *Traducción, manipulación, deconstrucción*. Salamanca, Colegio de España.

Diccionarios

Monolingüe:

- *Collins Cobuild English Language Dictionary* (1987). London, Collins.
- Oxford University Press (2024): *Oxford English Dictionary Online*. Oxford, Oxford University Press [diccionario en línea].
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2014): *Diccionario de la lengua española*. Madrid, Espasa [23.ª ed.].

Bilingües:

Diccionario Collins Universal Español-Inglés/English-Spanish (ed. Bilingüe), with CD ROM. Grijalbo, 2005.

Gran Diccionario Oxford. Español-Inglés, Inglés-Español (2003). Oxford, OUP.

Diccionarios técnicos:

- Alcaraz Varó, Enrique (2008, 10ª ed.), *Diccionario de términos jurídicos* (Inglés-Español)/ *A Dictionary of Legal Terms* (Spanish-English). Barcelona, Ariel.
- Alcaraz Varó, Enrique y Brian Hughes (2004, 4ª ed), *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales* (Inglés-Español). Barcelona, Ariel.
- Corripio, Fernando (2007, 2ª ed.), *Diccionario de ideas afines*. Barcelona, Herder.
- Navarro, Fernando A. (2005, 2ª ed.), *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*. Madrid, McGraw Hill-Interamericana.

Otros recursos y materiales docentes complementarios

Bibliografía online:

- COLLINS: <http://dictionary.reverso.net>

En este enlace se pueden seleccionar varios diccionarios tanto monolingües, como bilingües (varios idiomas). También hay un enlace al Cobuild.

- MERRIAM WEBSTER (monolingüe): www.m-w.com

Diccionario monolingüe con una característica especial: ofrece enlaces a la pronunciación de las palabras.

- LONGMAN DICTIONARY OF CONTEMPORARY ENGLISH (monolingüe): <https://www.ldoceonline.com/>

Enlaces a varios diccionarios de Oxford en línea.

- CAMBRIDGE DICTIONARIES: <http://dictionary.cambridge.org>

Enlaces a varios diccionarios de Cambridge en línea.

- <https://www.dictionary.com/>
- <https://www.wordreference.com/>
- <https://www.linguee.es/>
- <http://www.spanishdict.com/> (Diccionario bilingüe Español/Inglés)

OTROS:

- www.onelook.com: Aquí se pueden encontrar enlaces a diccionarios monolingües, bilingües y diccionarios más específicos y técnicos.

– <http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do?method=load>: Base de datos terminológica multilingüe de la UE. Aunque algunos consideran que está un poco ‘desfasada’ para algunos términos, puede servir de ayuda para textos un poquito más técnicos.

DICTIONARIES OF IDIOMS AND PROVERBS:

- <http://www.worldwidewords.org/index.htm>
- FUNDÉU: aquí se pueden encontrar todo tipo de recursos sobre el español.
<http://www.fundeu.es/>